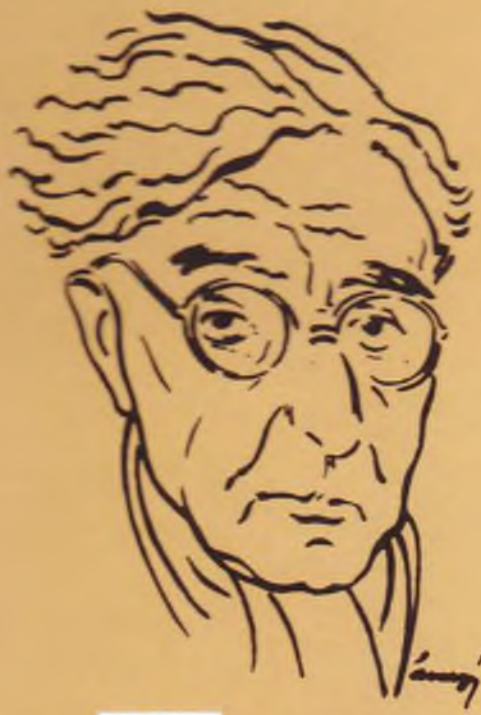




Tensel Haz

Konstantinos Kavafis

SEÇME ŞİİRLER

BOYUT DOSYA YAYINLARI
BOYUT YAYIN GRUBU

kavafis

KONSTANTİNOS KAVAFİS TENSEL HAZ

Tensel Haz

Konstantinos Kavafis

SEÇME ŞİİRLER

Türkçesi
Erdal Alova - Barış Pirhasan

Tensel Haz

Konstantinos

Kavafis

SEÇME ŞİİRLER

KONSTANTİNOS KAVAFİS

TENSEL HAZ

SEÇME ŞİİRLER

Türkçesi
Erdal Alova - Barış Pirhasan

Genel Yönetmen
BÜLENT ÖZÜKAN

Yayın Yönetmeni
ABDULLAH ÖZKAN

Genel Müdür
NİLGÜN ÖZÜKAN

Redaksiyon ve Düzelti
NECDET ZEYBEK

Genel Sanat Yönetmeni
MURAT ÖNEŞ

Katkıda Bulunanlar
HASAN TAVİLOĞLU
NİMETULLAH AKPOLAT

Sanat Yönetmeni
YILDIZ ERTAN

Grafik Uygulama
ŞEHNAZ ÇEKCEN
ŞÜKRÜ ORAL

BOYUT DOSYA YAYINLARI

Fikir ve Sanat Eserleri Yasası'nın 34. maddesine dayanılarak hazırlanan bu kitabın yayın hakkı işleyenin (FSEK, md. 8), her şiirin tek tek bütün hakları şairlerinindir. Kitabın her türlü yayın hakkı Boyut Yayıncılık A.Ş.'ye aittir.

1. Baskı: Kasım 2000

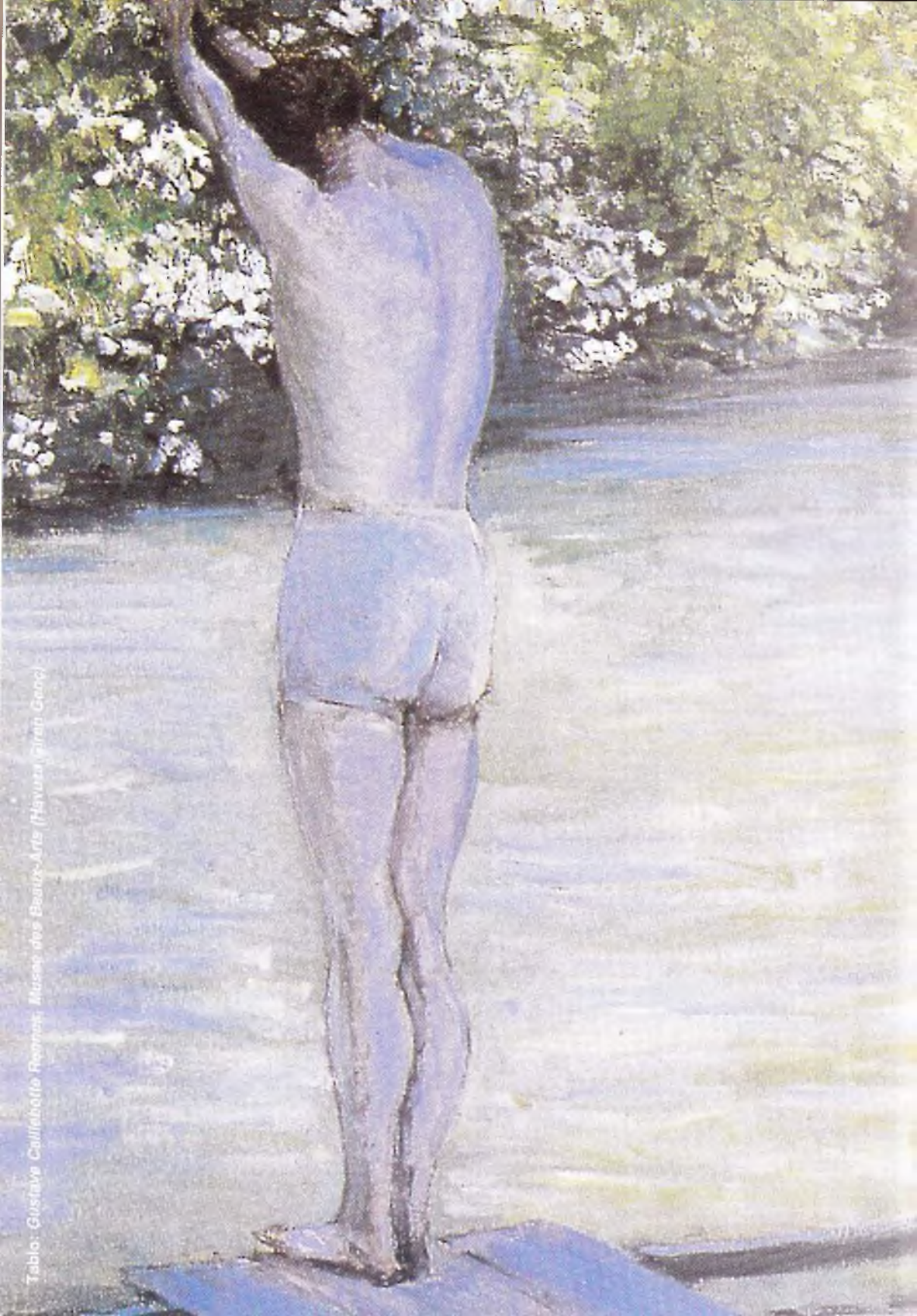
© 2000 Boyut Yayıncılık A.Ş., İstanbul

Boyut Matbaacılık A.Ş. tesislerinde basılmış ve ciltlenmiştir.

ISBN (Cilt) 975 521 392-9
ISBN (Takım) 975 521 395-3

BOYUT YAYIN GRUBU
Matbaacılar Sitesi (Millyet Gazetesi arkası), 1. Cadde, No: 115 34560 Bağcılar - İSTANBUL
Tel: (0212) 629 53 00 (Pbx) Faks: (0212) 629 05 74-75

www.boyut.com.tr e-mail: info@boyut.com.tr



Tablo: Gustave Caillebotte Regnier, Musée des Beaux-Arts (Hayvan Pirah Genç)

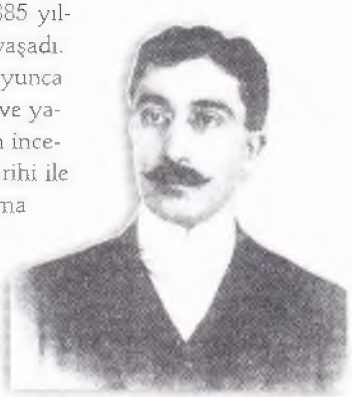
İçindekiler

YAŞLI BİR ADAM	8
PENCERELER	10
DUVARLAR	12
KENT	14
KENT (*kendi el yazısıyla*)	16
FENA	18
İTAKİ	20
ELDEN GELDİĞİNCE	22
ÇOK SEYREK	24
UZAK	26
YEMİNLER EDİYOR	28
BİR GECE	30
CANLANINCA	32
1903 GÜNLERİ	34
TENSEL HAZ	36
ÖYLE ÇOK BAKTIM Kİ	38
ANLAMLARI	40
KALMAK İÇİN	42
KÜL RENGİ	44
UMUTSUZCA	46
ZAMAN ONLARI DEĞİŞTİRMEDEN	48
YAŞAMININ 25'İNCİ YILI	50
23-24 YAŞLARINDA İKİ GENÇ	52
24'ÜNDE GENÇ BİR ŞAİR	54
ONA YARAŞAN GÜZEL BEYAZ ÇİÇEKLER	56
MERDİVENLERDE	58
YARIM SAAT	60
GİZLİ ŞEYLER	62

KONSTANTİNOS KAVAFİS



Tam adı Konstantinos Petrou Kavafis'tir. Baba Pedros Kavafis (Kavafoğlu, Kavafi Ayakkabıcı esnafı) ile anne Harikleya Fotiyadis, İstanbulludur ve İskenderiye'ye göç etmiştir. Konstantinos, ailenin dokuzuncu çocuğudur. Doğum tarihi, eski hesaba göre 17 Nisan, yeni hesaba göre 29 Nisan 1863'tür. 1870'te babasının ölümü üzerine anne, çocuklarını alarak 1872'de Londra'ya gider, fakat yedi yıl sonra tekrar İskenderiye'ye dönmek zorunda kalır. Kavafis, İskenderiye'de ticaret lisesine yazılır ve evde özel dersler alır. Haziran 1882'de İngilizler, İskenderiye'yi işgal edince ailesi İstanbul'a göçer.



Konstantinos, 1882-1885 yılları arasında İstanbul'da yaşadı. İstanbul'da kaldığı üç yıl boyunca Fenerli Rumların tarihlerini ve yaşam biçimlerini yakından inceledi; Bizans ve Yunan tarihi ile Çağdaş Yunanca konuşma dili Demotikos üzerine incelemeler yaptı. İlk eşcinsel deneyimlerini bu kentte yaşadı. Şiir yazmaya bu kentte başladı. 1885'te annesiyle birlikte İskenderiye'ye döndükten sonra Su İşleri Bakanlığı'nda kâtip (1892-1922) ve İskenderiye borsasında simsar olarak çalıştı. İş arkadaşı İbrahim el-Kayar, anılarında, "Sular İdaresi'nde kâtiplikle işe başlayan, daktilo olmadığı için o sıralar mektupları elle çoğaltan, çok iyi İngilizce bildiği için, kendini gösterip bölüm şefi olan; yazıların düzeltilmesi işinde çok titiz davranan, noktalama konusunda işi ukalâlığa vardıracak kadar dikkatli olan, bir virgülün eksik olduğunu söyleyerek insanları çıldırtan; ama işinde dalga geçen, mesai bitiminde arkasından atlı kovalıyormuş gibi bürodan kaçarcasına çıkan; çok kurnaz, şeytana külâhını ters giydiren; sevimli, pinti, huysuz, bencil; çağıyla pek ilgilenmeyen, tarihle ilgisini de en fazla İ.S. 13. yüzyılla sınırlandıran garip bir insan ve şair..." olarak tanımlar Konstantinos Kavafis'i.



Kavafis, yaşamı boyunca çok az yazdı, yazdığından da azını yayımladı. Kendi varlığından ağır ağır damıtarak yazdığı şiirlerin bir bölümünü atar, atmadıklarını da durmadan düzeltirdi. Belli bir düzeye geldiğine



inandığı şiirlerini tek yaprak hâlinde dostlarına gönderirdi. İlk şiirlerini 1903'te Yunanistan'ta yayımladı. Bir yıl sonra 14 şiirden oluşan ilk kitabını çıkardı. 1907'de "Nea Zoe" adlı edebiyat dergisinin çevresinde toplanan genç edebiyatçılarla ilişki kurdu. 1910'da birinci kitabını, 12 şiir daha ekleyerek yeniden yayımladı. Elli yaşından sonra, dostlarına daha önce göndermiş olduğu tek tek şiirleri geri almak için çok ter döktü. Ölümünden önce 154, ölümünden sonra "Bulunan Şiirler", "Yayımlanmamış Şiirler" başlığı altında yayımlanan 75 şiiriyle birlikte toplam 229 şiir yazdı.



En önemli şiirlerini 40 yaşından sonra yayımlaması, Kavafis'in neden kendini "yaşlılığın şairi" olarak nitelendirdiğini açıklar. Başlangıçta Atinalı meslektaşları tarafından alaya alınan İskenderiyeli şair, 1932 yılında Yunanistan'a yaptığı yolculuk sırasında ünlendiğine bile tanık oldu; gırtlak kanseri ameliyatı geçirdiği hastanedeki odasının önünde uzun ziyaretçi kuyrukları oluştu ve İskenderiye'ye dönmeden kısa bir süre sonra da öldü (1933).

Kavafis, Hristiyanlığa, milliyetçiliğe ve heteroseksüelliğe ilişkin geleneksel değerleri reddetmiş, şiirlerinde Roma, Bizans ve Helenistik dönem tarihlerinden hareketle yarattığı dramatik atmosfer içinde güncel olanı lirik bir dille ele almıştır. Kullandığı dil, klasik kurallara bağlı kalınarak geliştirilmiş gösterişli ve incelikli Katharevusa ile halkın konuştuğu Demotikosun özgün bir karışımıdır. Üslûbu ve şiirlerinin tonu ise içten ve gerçekçidir. Düzyazının sınırında duran şiirlerinde imgeye pek rastlanmaz.



Kavafis'in şiirlerinden yapılan seçmeler, Türkçede "Barbarları Beklerken" (1979, 1988), "Kavafis'ten Kırk Şiir" (1982) ve "Bütün Şiirleri" (1990) adlarıyla yayımlanmıştır.

KAYNAK
(1) Ana Britannica, c.13, s.87
(2) Argos, sayı 24, s.125-130 (Araştırma-Özdemir İnce)



Tablo: *Eero Järnefelt (1888), Helsinki Ateneumin Taidemuseo*



Yaşlı Bir Adam

Gürültülü kahvenin içerlek odasında
yaşlı bir adam, masada iki büklüm;
önünde bir gazete, yapayalnız.

Sefil yaşlılığın ezikliği içinde
düşünüyor, ne kadar az çıkardı hayatın tadını
güçlü olduğu yıllar, yakışıklı,

Biliyor, nasıl yaşlandı; farkında, görüyor her şeyi,
ama gençlik yılları daha dün gibi
geliyor ona, Hayat ne kadar kısa, ne kadar!

Düşünüyor, Bilgelik denen şey nasıl da aldattı onu;
nasıl hep güvendi -ne çılgınlık!-
"Yarın, bol bol zamanın var" diyen o yalancıya.

Dizginlediği coşkular geliyor aklına; gözden çıkardığı
onca sevinç. Yitip gitmiş her fırsat
Şimdi alay ediyor kafasız sağgörüsüyle.

... Bunca düşünce, bunca anımsayış
başını döndürüyor yaşlı adamın. Ve gidiyor gözleri
kahvenin masasında iki büklüm.

Türkçesi: ***Erdal Alova***

Pencereler

Dolanıp duruyorum boş günler
geçirdiğim bu karanlık odalarda
pencereleri arayarak - Nasıl ferah olacak
bir pencere açılsa. -
Ama bulunmuyor pencereler, ya da ben
bulamıyorum. Belki de daha iyi bulamamam.
Belki yepyeni bir zulüm olacak ışık.
Kim bilebilir neler getireceğini?

Türkçesi: ***Erdal Alova***

Tablo: *Józef Pankiewicz (1892), Poznań-Muzeum Narodowe*

Duvarlar*

Aldırmadan, acımadan, utanmadan
kocaman, yüksek duvarlar ördüler dört yanıma.

İşte oturuyorum şimdi umutsuz
bu yazgı kemiriyor beynimi, başka şey yok aklımda;

yapacak neler vardı dışarda.
Ah, duvarları örerken nasıl görmedim onları?

Ne sesini duydum örücülerin, ne gürültüsünü.
Çıt çıkarmadan kapamışlar bana dünya kapılarını.

Türkçesi: ***Barış Pirhasan***

Tablo: *Rene Magritte, Anvers Güzel Sanatlar Kraliyet Müzesi*

Tablo: *Atkinson Grimshaw*

Kent

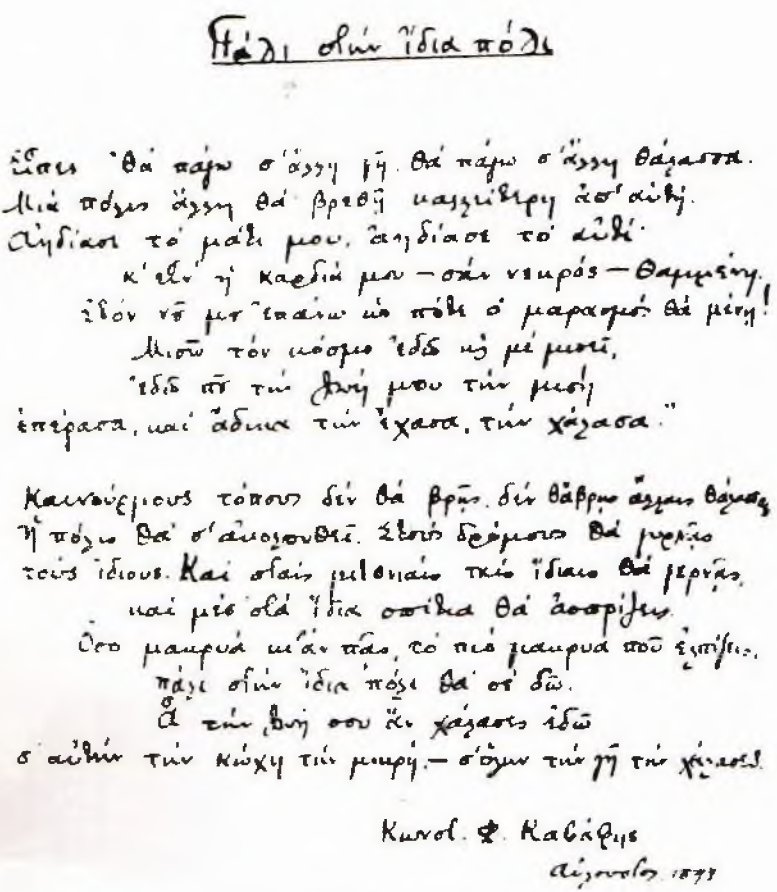
Dedin, "Bir başka ülkeye, bir başka denize gideceğim.
Bundan daha iyi bir başka kent bulunur elbet.
Yazgıdır yakama yapışır neye kalkışsam;
ve yüreğim gömülü bir ceset sanki.
Aklım daha nice kalacak bu çorak ülkede.
Nereye çevirsem gözlerimi, nereye baksam
hayatımın kara yıkıntıları çıkıyor karşıma,
yıllarıma kıydığım, boşa harcadığım."

Yeni ülkeler bulamayacaksın, başka denizler
bulamayacaksın.
Bu kent peşini bırakmayacak. Aynı sokaklarda
dolaşacaksın. Aynı mahallede yaşlanacaksın;
aynı evlerde kır düşecek saçlarına.
Bu kenttir gidip gideceğin yer. Bir başkasını umma -.
Bir gemi yok, bir yol yok sana.
Değil mi ki, hayatına kıydın burada
bu küçücük köşede, ona kıydın demektir bütün dünyada.

Türkçesi: *Erdal Alova-Barış Pirhasan*



Tablo: *Edward Lear (1880), Özel koleksiyon*


Ἄλλη σὰν ἴδια πόλη

Εἶπες· θὰ πάω σ' ἄλλη γῆ. θὰ πάω σ' ἄλλη θάλασσα.
Μιὰ πόλη ἄλλη θὰ βρεθῇ καλλίτερη ἀπ' αὐτή.
Ἀγλιάει τὸ μάτι μου, ἀγλιάσει τὸ αὐτί·
κ' ἐλεύτερη ἡ καρδιά μου — σὰν νεκρός — θαμμένην.
ἷδον νὰ μὲ τραβᾶτε ὰπὸ πόλι σ' πόλι ὁ μαρασμὸς θὰ μείνῃ!
Μιὰν τόν πόσον ἴδιο μὲ μένει,
ἴδιο πῦ τὴν ζωή μου τὴν μιζή
ἐπέρασα, καὶ ἄδικα τὴν ἔχασα, τὴν χάλασα.

Καινούργιους τόπους δὲν θὰ βρῇς. δὲν θἄβρῃς ἄλλα θάλασσες
ἡ πόλις θὰ σ' ἀκολουθεῖ. Στοὺς δρόμους θὰ γυρνᾷς
τοὺς ἰδίους. Καὶ σ' αὐτὶ μεσόπαυλο τὸ ἴδιο θὰ γερνᾷς,
καὶ μὲς σὲ ἴδια σπίτια θὰ ἀσπρίζῃς.
Ὅσο μαυριὰ κι' ἂν πᾷς, τὸ πιὸ μαυριὰ ποῦ ἐμπῆξες,
πᾷρε σὰν ἴδια πόρτι θὰ σὲ δῶ.
Ἃ τὴν ζωή σου ἄδικα χάλασες ἐδῶ
σ' αὐτὴν τὴν κώχη τὴν μικρή — σ' ὅλην τὴν γῆ τὴν χάλασες.

Κωνσ. Φ. Καβάφης
Αἰγυπτος 1911

Kavafis'in el yazısıyla "Kent" şiirinin ilk biçimi.



Tablo: Jean - François Raffaëlli (1881), Özel koleksiyon

Fena

Korku ve kuşkuya batmış
kafamız dağınık, gözlerimizde dehşet
umutsuzca bir çıkış bulmaya çalışırız
bir kurtuluş, yaklaşan
açık tehlikeden.
Ama yanlış, o değil asıl üstümüze gelen
yalandı haberler
(belki tam duyamadık, ya da duyduk da anlamadık)
Aklımızın ucundan bile geçmeyen bir başka felâket
birdenbire olanca vahşetiyle çöker üstümüze
Gafil avlayıp-vakit yok artık-
ezer geçer bizi.

Türkçesi: ***Barış Pirhasan***

İtaki

İtaki'ye doğru yola çıktığında,
dua et yolun uzun,
serüvenler, bilgilerle dolu olsun.
Leistrigonlar'dan korkma
ne Kiklopslar'dan, ne de öfkeli poseidon'dan.
Böyle şeyler çıkmayacak yoluna,
düşüncelerin yüceyse, ince
bir duygu sarmışsa gövdeni ve ruhunu.
Leistrigonlar'la ve öfkeli Poseidon'la,
sen onları ruhunda taşımadıkça,
ruhun onları çıkarmadıkça karşına.

Dua et yolun uzun olsun.
Nice yaz sabahları doğsun,
görmediğin limanlar göresin
öyle keyifli, sevinç içinde.
Durup Fenike çarşılarından
has mallar satın al,
sedef ve mercan, abanoz ve kehribar,
çeşit çeşit baş döndürücü kokular,
bu baş döndürücü kokulardan al alabildiğin kadar;
yolun, düşür Mısır kentlerine
öğrenmek, daha çok öğrenmek için bilgelerinden.

İtaki'yi hiç çıkarma aklından.
Oraya varmak en son amacın senin.
Ama ayağını çabuk tutayım deme.
Bırak. yıllarca sürsün bu yolculuk, daha iyi;
yaşlanıp demir attığın zaman o adaya,
yolda kazandığın bunca şeyle zengin,
İtaki'den zenginlikler beklemeyesin.
Bu güzel yolculuğu İtaki sağladı sana.
O olmasaydı yola hiç çıkmayacaktın.
Ama artık bir şey veremez sanki İtaki.

Ve onu yoksul bulursan, sanma ki İtaki aldattı seni.
Kazandığın büyük bilgelik, onca deneyden sonra
anlamış olmalısın İtakiler ne demek.

Türkçesi: ***Erdal Alova***

Tablo: *Antonio Fontanesi (1880)*

Tablo: *Christian Krohg* (1852). Oslo Bymuseum, Norge.

Elden Geldiğince

Dilediğin gibi değilse yaşamın,
hiç olmazsa çalış
elden geldiğince: kirletme onu
kalabalığında yeryüzünün,
koşuşturmalarla, konuşmalarla.

Kirletme yanına alıp sürükleyerek,
sunarak ilişkilerin
toplantıların
günlük bayağılığına,
yaşamak yabancı, ağır bir yük oluncaya.

Türkçesi: ***Barış Pirhasan***



Tablo: *Paul Signac (1886), Minneapolis, The Minneapolis Institute of Arts*

Çok Seyrek

Yaşlı bir adam. Yıpranmış, kamburu çıkmış,
yıllar sakatlamış onu; savruk yıllar,
ağır adımlarla geçiyor dar bir sokağı.
Ama evine girince saklamak için
yaşını, sarsaklığını, düşünüyor yine de
bitmemiş gençlik payını düşünüyor derin derin.

Şimdi gençler okuyor şiirlerini.
Canlı gözlerden onun tutkusu geçiyor.
Sesleri, işlek beyinleri,
biçimli, sert gövdeleri çalkalanıyor
onun anlatışıyla güzelliği.

Türkçesi: ***Barış Pirhasan***



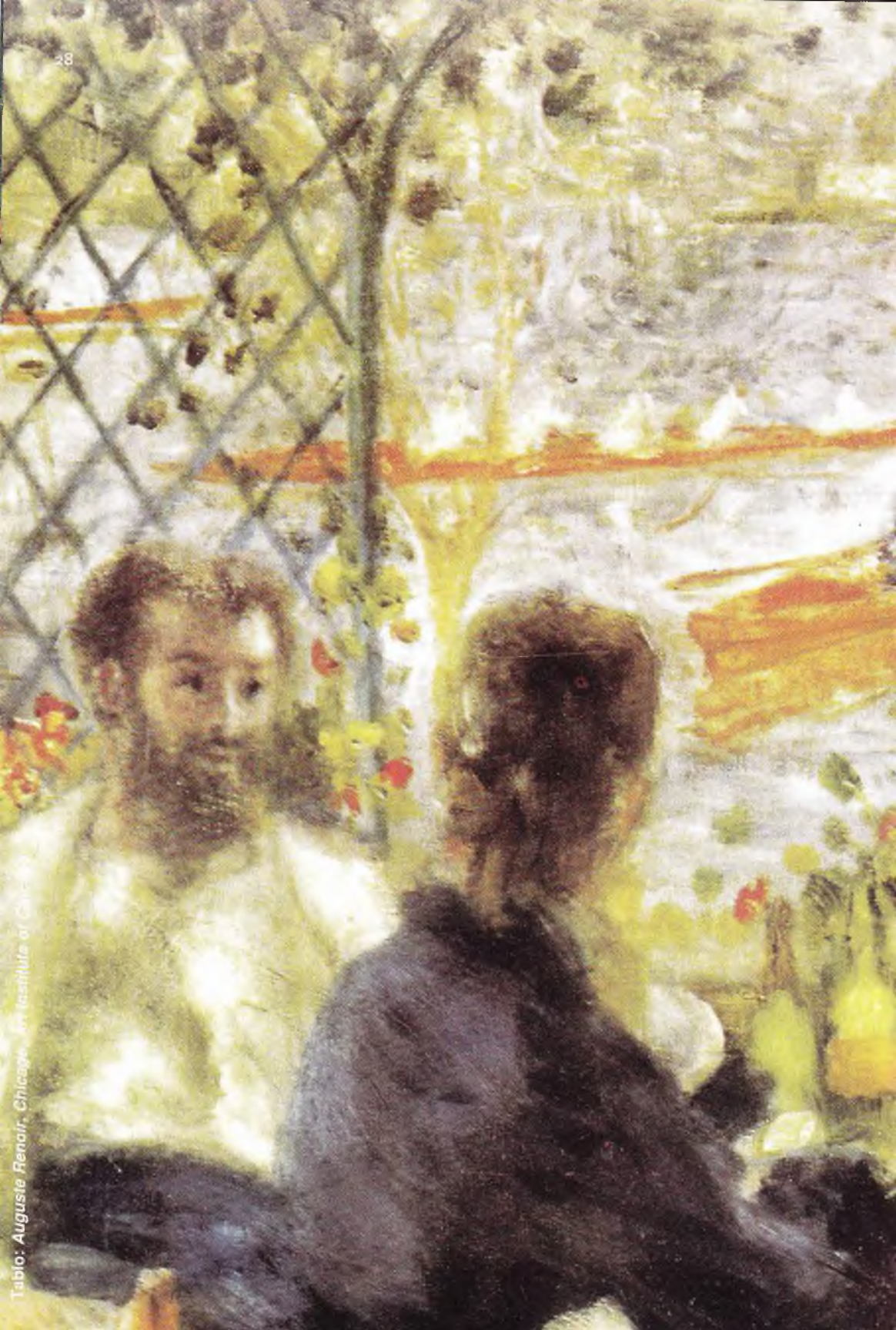
Tablo: *Giorgio de Chirico (1910), Özel koleksiyon*

Uzak

Bu anıyı anlatmak isterdim...
ama nasıl solgun... hiçbir şey kalmamış gibi-
çünkü uzaklarda gömülü, ilk gençliğim yıllarında

Yaseminden gerilmiş gibi bir ten...
o Ağustos gecesi? Ağustos muydu? - o gece...
Yalnız gözleri hatırımda hayal meyal; gözleri, sanırım,
maviydi...
Evet, evet mavi, gökyakut mavisi.

Türkçesi: ***Barış Pirhasan***



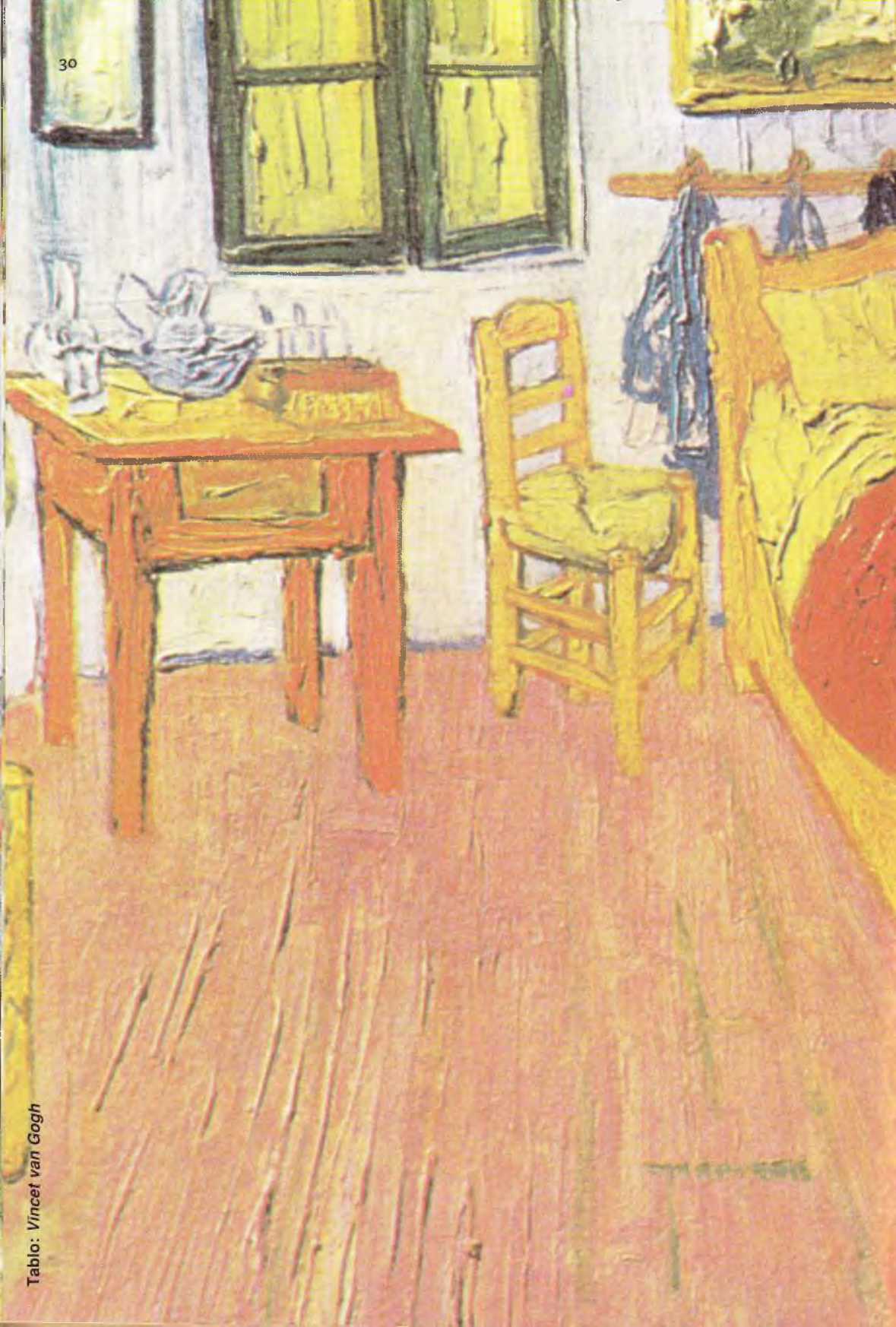
Tablo: *Auguste Renoir*, Chicago Art Institute or



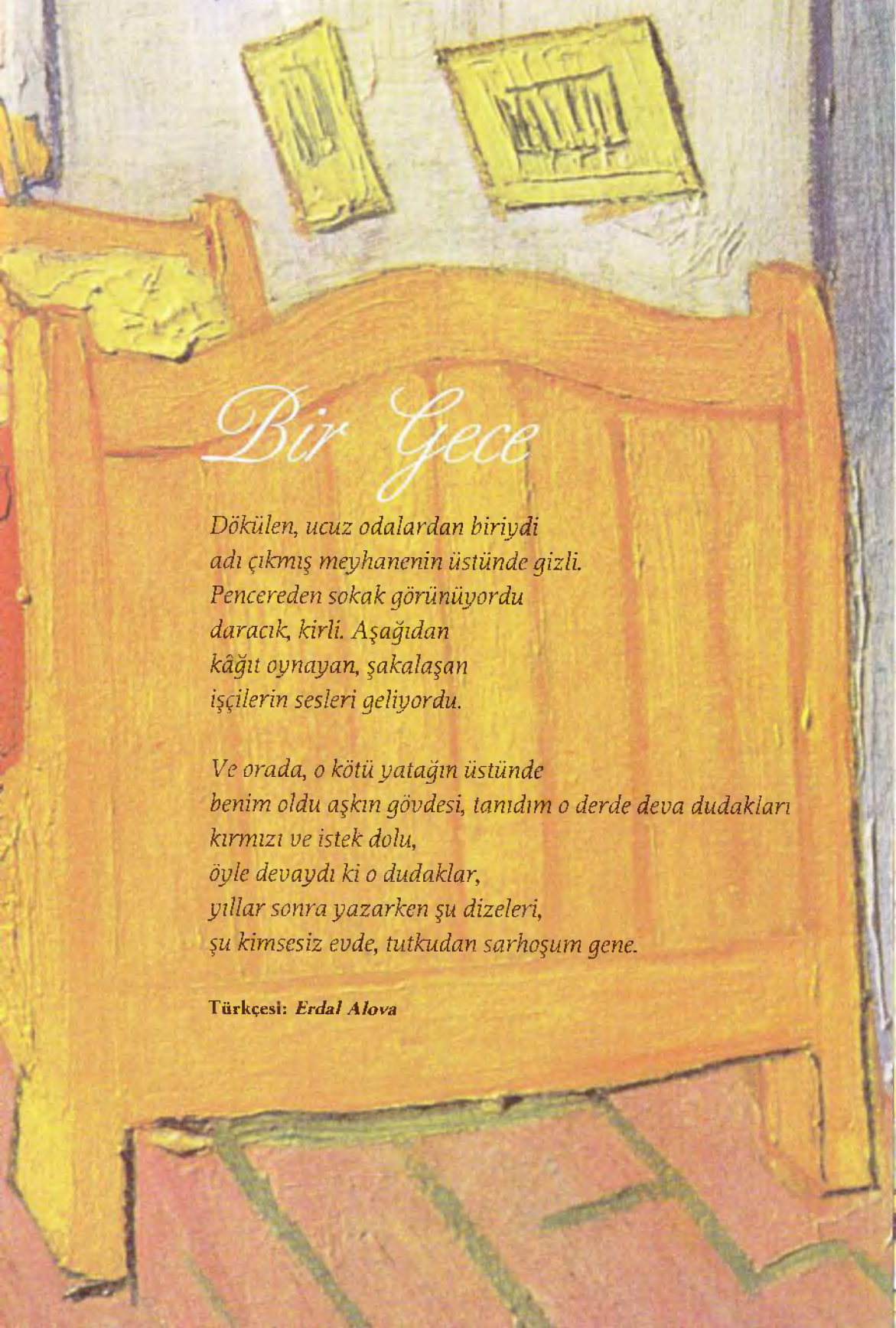
Yeminler Ediyor

Yemin ediyor daha temiz bir yaşam kuracağına.
Ama gelince gece kendi öğütleriyle,
uzlaşmalarıyla, sözleşmeleriyle;
gövdenin diriliğini de getirince gece
gövdenin diriliğini de getirince gece
titreyerek arzudan gerisin geri dönüyor
bitkin ve yenik aynı ölümcül eğlencelere.

Türkçesi: *Barış Pirhasan*



Tablo: *Vincet van Gogh*



Bir Gece

Dökülen, ucuz odalardan biriydi
adı çıkmış meyhanenin üstünde gizli.
Pencereden sokak görünüyordu
daracık, kirli. Aşağıdan
kâğıt oynayan, şakalaşan
işçilerin sesleri geliyordu.

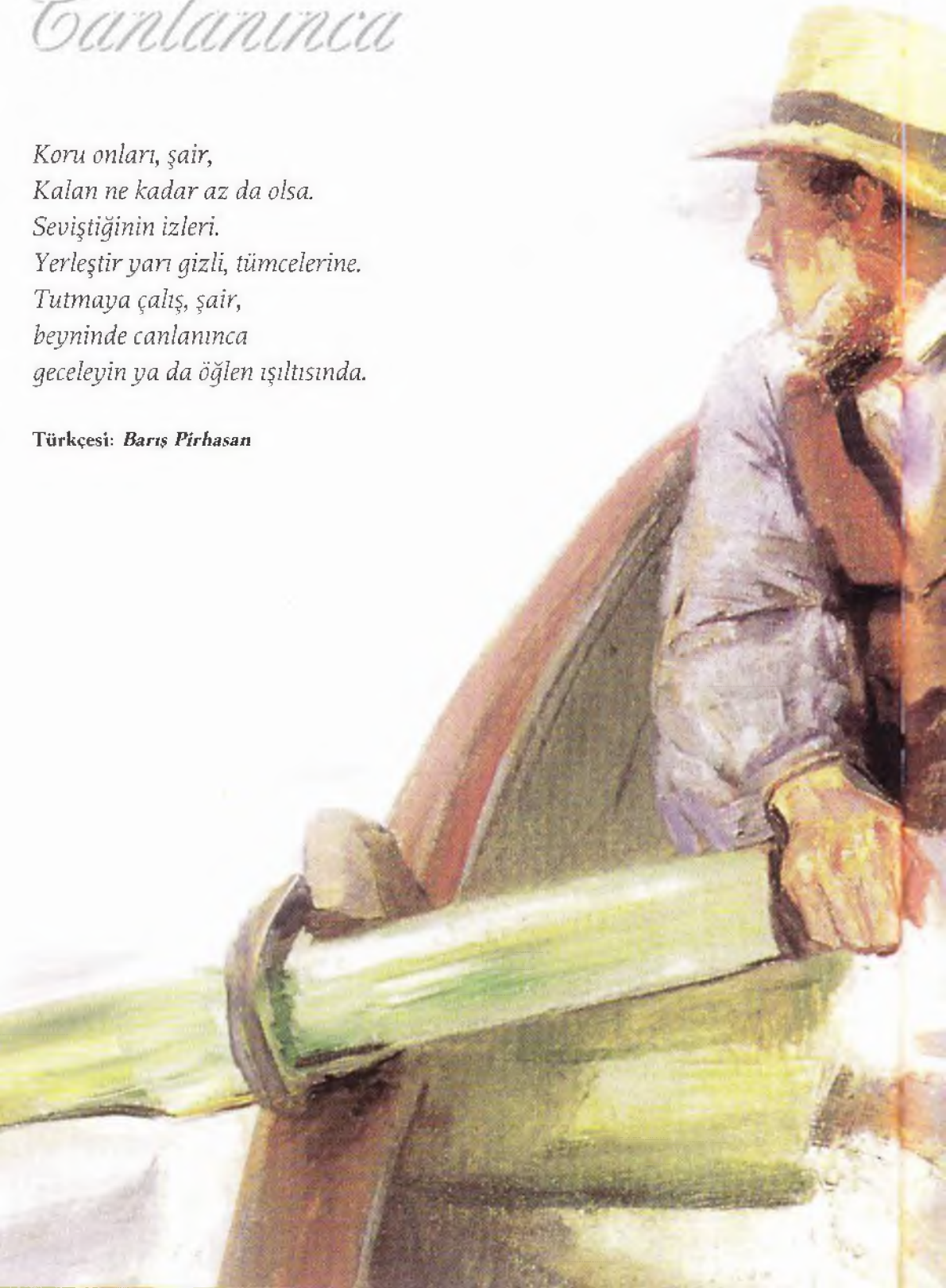
Ve orada, o kötü yatağın üstünde
benim oldu aşkın gövdesi, tanıdım o derde deva dudakları
kırmızı ve istek dolu,
öyle devaydı ki o dudaklar,
yıllar sonra yazarken şu dizeleri,
şu kimsesiz evde, tutkudan sarhoşum gene.

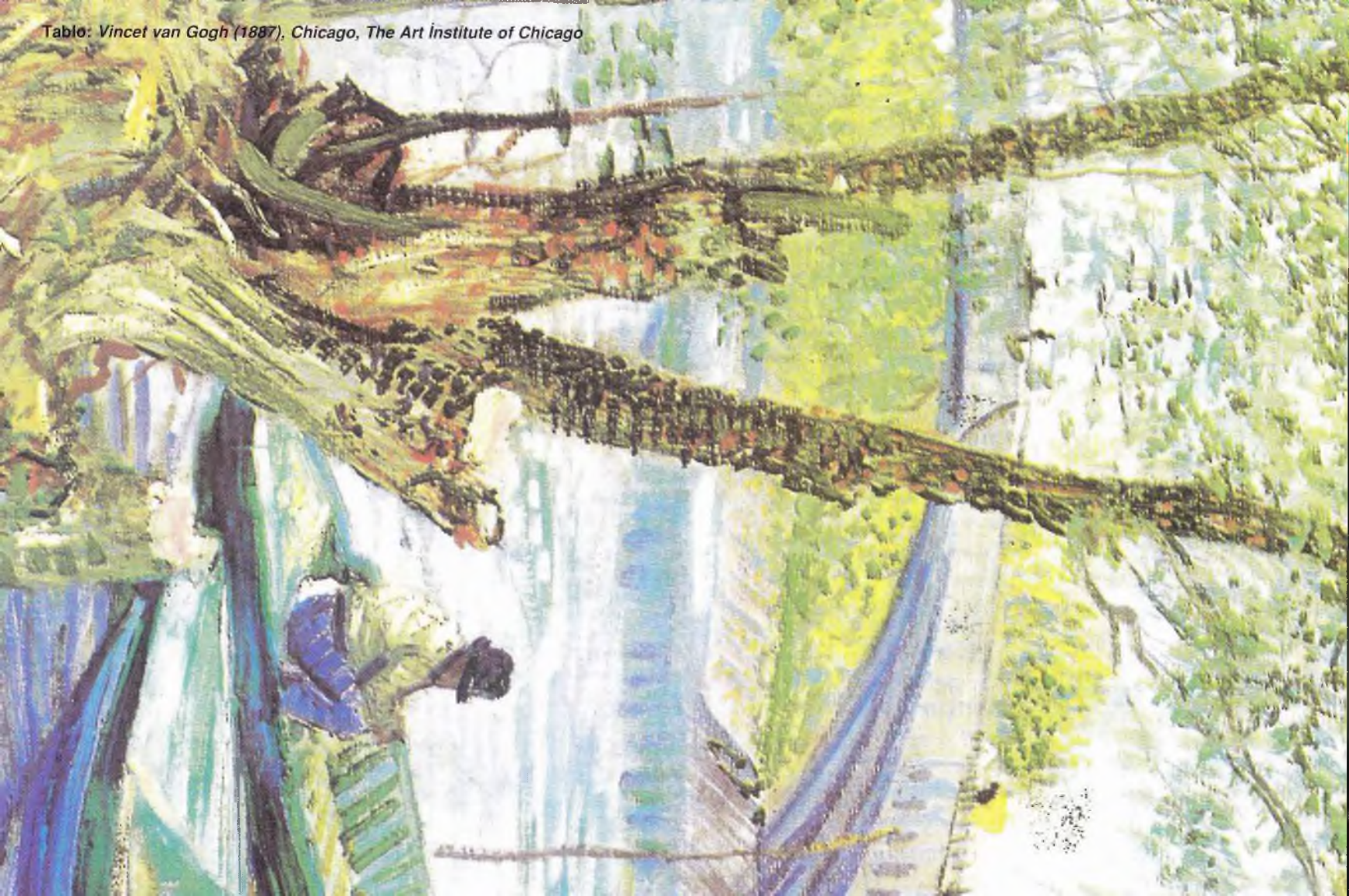
Türkçesi: ***Erdal Alova***

Canlanınca

Koru onları, şair,
Kalan ne kadar az da olsa.
Seviştiğinin izleri.
Yerleştir yarı gizli, tümcelerine.
Tutmaya çalış, şair,
beyninde canlanınca
geceleyin ya da öğlen ışıltısında.

Türkçesi: ***Barış Pirhasan***





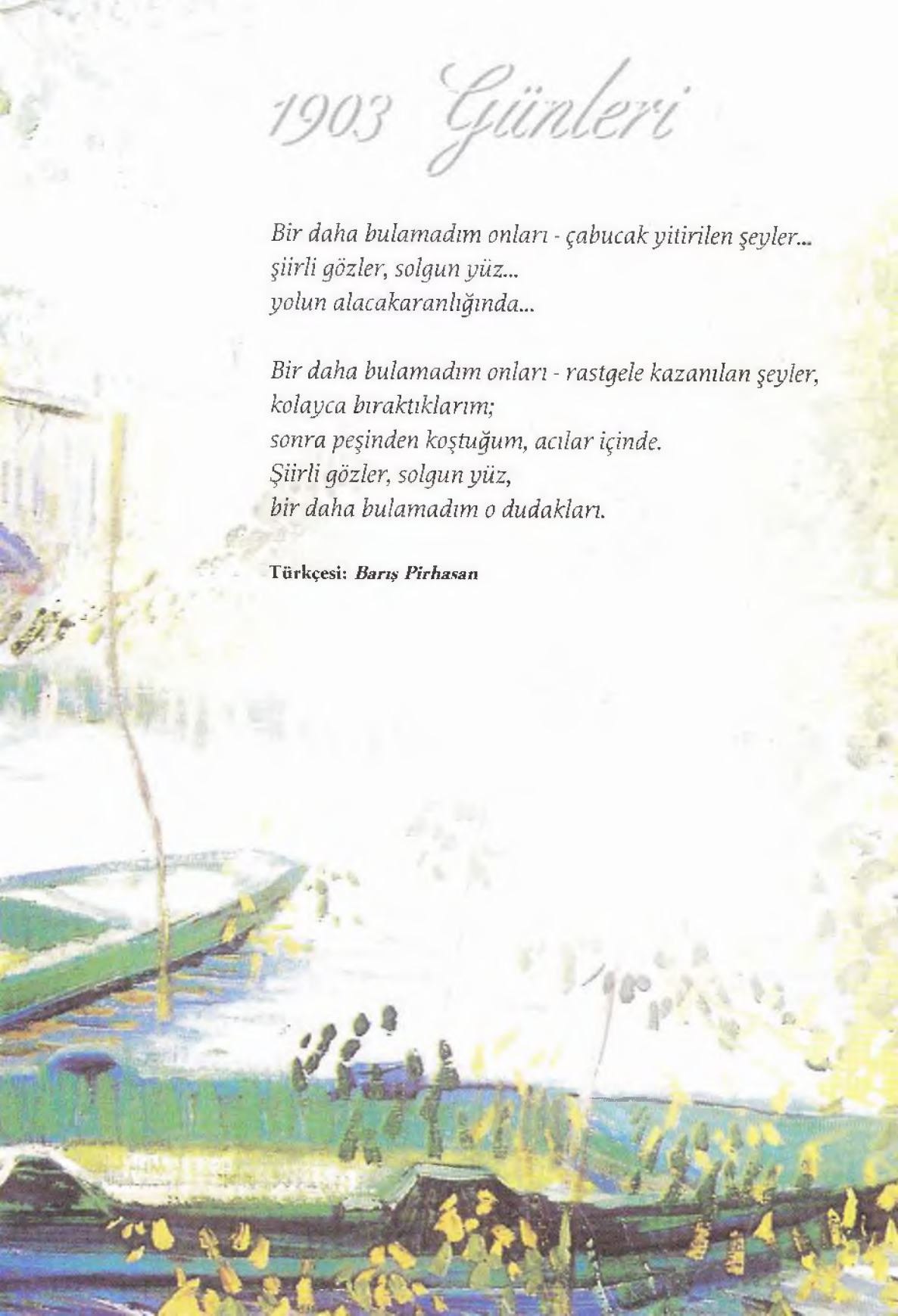
Tablo: *Vincet van Gogh (1887), Chicago, The Art İnstitute of Chicago*

1903 Günleri

Bir daha bulamadım onları - çabucak yitirilen şeyler...
şiirli gözler, solgun yüz...
yolun alacakaranlığında...

Bir daha bulamadım onları - rastgele kazanılan şeyler,
kolayca bıraktıklarım;
sonra peşinden koştuğum, acılar içinde.
Şiirli gözler, solgun yüz,
bir daha bulamadım o dudakları.

Türkçesi: ***Barış Pirhasan***



Tensel Haz

Özü ve sevinci yaşamımın anılarıdır o saatlerin
tensel hazzı gönlümce bulup koruduğum.
Özü ve sevinci yaşamımın, bildik aşkların
verdiği bütün doyumları geri çeviren.

Türkçesi: ***Erdal Alova***

Tabla: Giorgio de Chirico



Tableau Théodore Chassériau (1859), Une Andalouse.

Öyle Çok Baktım ki

Öyle çok baktım ki güzelliğe
onunla dopdolu hayalim.

Gövdenin hatları. Kırmızı dudaklar. Hazla dolu kollar
bacaklar
Sanki Yunan yontularından alınmış saçlar,
her zaman güzel, taranmamış olsalar da,
hafifçe düşüvermiş solgun alınlara.
Aşkın yüzleri, tam şiirimin
istediği gibi... gençliğimin gecelerinde,
gizlice buluştuğum gecelerinde...

Türkçesi: ***Erdal Alova***



Anlamları

İlk gençliğim yılları, cinsel yaşamım
nasıl açık şimdi anlamları.

Ne gereksiz yerinmelermiş onlar, nasıl boş...

Ama bilmiyordum ki o zamanlar.

Düşkün yaşamında ilk gençliğimin, ta derinlerde
şiirimin yapısı biçimleniyordu
sanat alanım çiziliyordu aslında.

İşte, bu yüzden dengesizdi yerinmeler bile.
Kendimi yenmek için verdiğim kararlar, değişmek
iki hafta dayanıyordu olsa olsa.

Türkçesi: *Barış Pirhasan*



Table, Edward Hopper. Chicago, Art Institute of



Tablo: *Gustave Caillebutte (1880), Roven, Musée des Beaux-Arts (detay)*

Kalmak İçin

Gecenin biri olmalıydı,
ya da bir buçuğu.

Bir köşesinde meyhanenin
tahta bölmenin arkasında,
kimse yoktu ikimizden başka.
Ölü gözü gibi yanıyordu gaz lambası.
Garson uyukluyordu kapıda.

Kimse göremezdi bizi. Öylesine
geçmiştik ki kendimizden,
kimseye aldıracak hâlimiz yoktu.

Sıyrılmıştı giysilerimiz - çok az giyinmiştik zaten,
tanrısal bir Temmuz yakıyordu ortalığı.

Sıyrılmış giysilerin arasında
tenin hazları,
çıplacık kalıvermesi tenin - yirmi altı yıl
öncesinin görüntüleri
bir bir geliyor şimdi kalmak için bu şiirde.

Türkçesi: ***Erdal Alova***

Kül Rengi

Bakarken kül rengine çalan opale
bir çift kül rengi göz geldi gözümün önüne
yirmi yıl önce olmalı...

.....

Bir aylık âşıklardık.
Sonra, İzmir'e gitti sanırım, çalışmaya,
bir daha göremedik birbirimizi.

Hayattaysa hâlâ –güzelliğinden eser kalmamıştır
kül rengi gözlerinin
bozulmuştur o güzelim yüz.

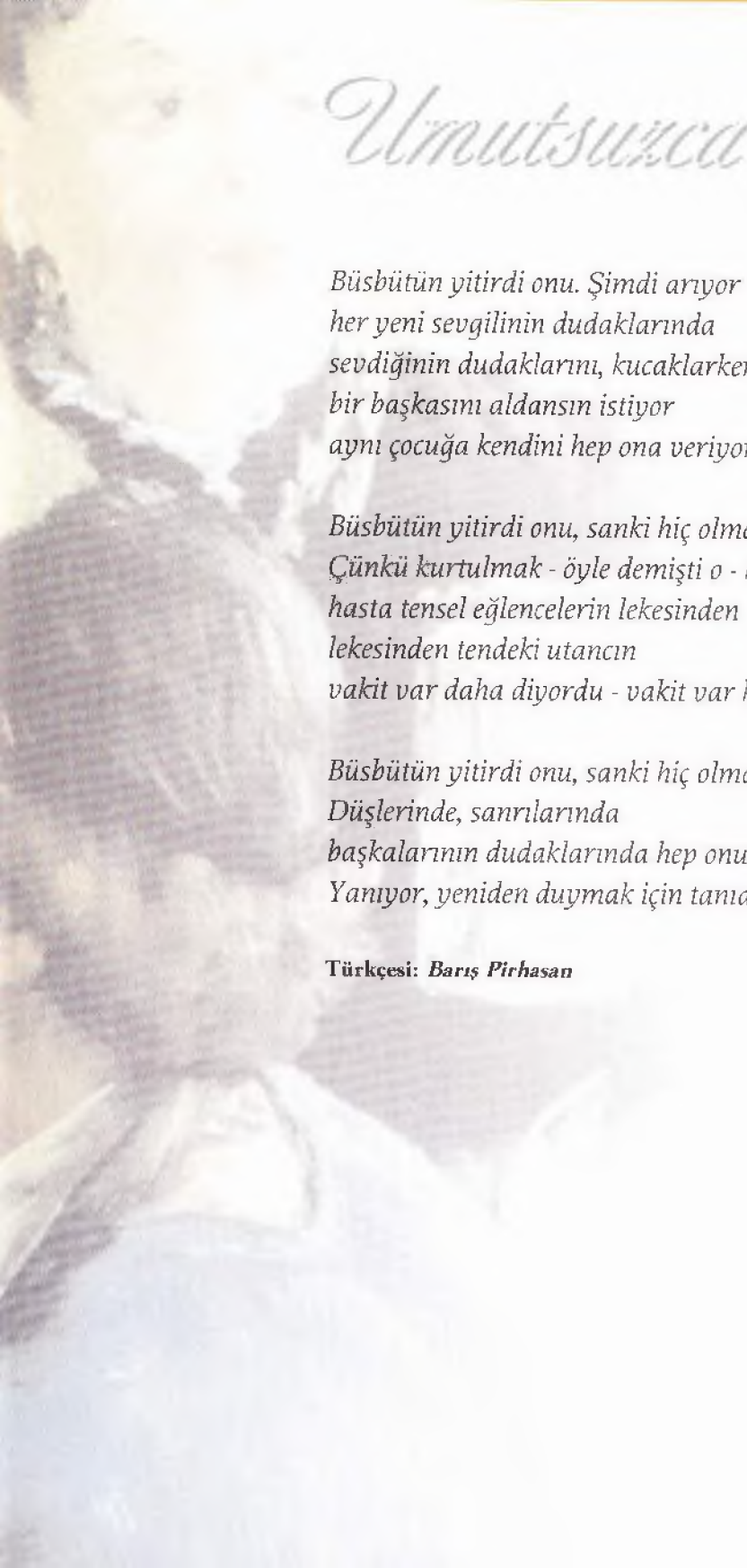
Koru onları belleğim, oldukları gibi.
Ve getir, ne getirebilirsen
geri getir bu gece o aşktan.

Türkçesi: *Erdal Alova*

Tablo: *Gustave Caillebotte, (1876), özel koleksiyon*



Tablo: *Edouard Manet (1879), London, National Gallery*



Umutsuzca

Büsbütün yitirdi onu. Şimdi arıyor
her yeni sevgilinin dudaklarında
sevdiğinin dudaklarını, kucaklarken
bir başkasını aldansın istiyor
aynı çocuğa kendini hep ona veriyor sansın.

Büsbütün yitirdi onu, sanki hiç olmamış gibi.
Çünkü kurtulmak - öyle demişti o - kurtulmak istiyordu
hasta tensel eğlencelerin lekesinden
lekesinden tendeki utancın
vakit var daha diyordu - vakit var kurtulmaya.

Büsbütün yitirdi onu, sanki hiç olmamış gibi.
Düşlerinde, sanrılarında
başkalarının dudaklarında hep onun dudakları.
Yanıyor, yeniden duymak için tanıdık aşkı.

Türkçesi: ***Barış Pirhasan***



Tablo: Amedeo Modigliani

Zaman Onları Değiştirmeden

.Ayrılık vakti gelip çattığında koyu bir keder kapladı ikisini.
Ayrılmak istemiyorlardı; ama koşullar.
Hayat ikisinden birini uzak bir yere
gitmeye zorluyordu - New York'a ya da Kanada'ya
Kuşkusuz, eskisi gibi değildi aşkları;
günden güne azalmıştı o çekicilik,
aşkın çekiciliğinden çok az şey kalmıştı.
Ayrılamıyorlardı bir türlü.
Ama koşullar - Belki de Yazgı
ikisini ayıran bir sanatçı olarak belirmişti.
duygularına gölge düşmeden, Zaman onları değiştirmeden;
birbirlerini eskisi gibi bilsinler diye hep.
yirmi dört yaşında, yakışıklı, bir genç adam.

Türkçesi: ***Erdal Alova***

Yaşamının 25 inci Yılı

Devamlı gidiyor
geçen ay tanıştıkları meyhaneye.
Onu sordu, kimsenin bir şey bildiği yoktu.
Söylediklerinden anladığı kadarıyla
arkadaşı kimsenin tanımadığı biriyle çıkıyordu,
oraya gelip giden
şu karanlık, ne idüğü belirsiz tiplerden biriyle.
Yine de her gece meyhanede alıyor soluğu
oturup gözlerini dikiyor kapıya
mecalsiz kalıncaya dek öyle bakıp duruyor.
Ya gelirse, diye, ya birden damlarsa bu gece.

Nerdeyse üç haftadır böyle.
Aklını yitirdi yitirecek şehvetten.
Hâlâ dudaklarında onun öpüşleri.
Sonsuz bir arzuyla tutuşuyor teni.
Üstünde hissediyor onun gövdesini.
Yeniden onunla olmak istiyor.

Bir şey belli etmemeye çalışıyor elbet.
Ama an geliyor, hiç aldırmıyor.-
Üstelik biliyor nasıl bir şeye bulaştığını,
çok iyi biliyor, her an mümkün
yaşadıklarının onu feci bir skandala sürüklemesi.

Türkçesi: *Erdal Alova*





23-24 Yaşlarında İki Genç

On buçuktan beri kahvede oturuyordu,
her an onun gelmesini bekleyerek.
Geceyarısını geçti - gözleri hâlâ kapıdaydı.
Bir buçuk oldu,
nerdeyse boşalmıştı kahve.
Bıkmıştı karıştırıp durduğu
gazetelerden. Topu topu üç şilininden
bir şilin kalmıştı: bunca zaman beklemekten
öbür iki şilini kahveyle konyağa yatırmıştı.
İçip bitirmişti bütün sigarasını.
Bunca bekleyiş tüketmişti onu. Çünkü
saatlerce bir başına kalmak
kötü kötü şeyler getiriyordu aklına
yoldan çıkmış yaşamına dair.

Arkadaşının girdiğini görür görmez
ne yorgunluk kaldı, ne sıkıntı, ne düşünce.

Beklenmedik bir haber getirmişti arkadaşı.
Altmış lira kazanmıştı kumarda.

Güzelim yüzleri, olağanüstü gençlikleri,
aralarındaki muhabbet,
tazelenmiş, canlanmış, güç kazanmıştı
kumarda kazanılan bu altmış lirayla.
Neşe, enerji, duygu ve güzellikle dopdolu,
gittiler - saygın ailelerinin evlerine değil
(zaten istenmiyorlardı oralarda)
bildikleri çok özel bir sefahat yuvasına,
bir oda istediler ve pahalı içkiler
içmeye başladılar yeniden.

Bittiğinde pahalı içkiler
saat sabahın dördüne geliyordu
mutluluktan mest, verdiler kendilerini aşka.

Türkçesi: ***Erdal Alova***



Tablo: Peder Severin Kryer (1863), Skagens Museum

24 ünde Genç Bir Şair

.Çalış şimdi beyin çalışabilirsen.-
Tek yanlı haz yiyip bitiriyor onu.
Sinirleri perişan.
Her gün öpüyor o tapındığı yüzü,
okşuyor o güzelim kolları.
Daha önce hiç sevmemişti böylesine
tutkuyla. Ama yok işte ortada
o güzelim doyum, ikisinin de
aynı yoğunlukta istemesi gereken.

(İkisi de aynı ölçüde vermiyor kendini sapkın hazza.
Yalnız o yaşıyor tepeden tırnağa.)

Bu yüzden yiyip bitiriyor kendini sinir içinde.
Üstüne üstlük işsiz.
Ordan burdan üç beş kuruş
bulursa buluyor (gün geliyor
resmen dileniyor) ve zar zor ayakta duruyor.
Öpüp duruyor o güzelim dudakları, tadını çıkarıyor
- artık her şeye razı olduğunu bildiği-
o kusursuz gövdenin.
içki üstüne içki içiyor, sigara üstüne sigara.
Sürüklüyor kendini kahvelerde bütün gün,
güzelliğin marazını sürüklüyor bezmiş. -
Çalış şimdi beyin çalışabilirsen.

Türkçesi: ***Erdal Alova***

Ona Yaraşan Güzel Beyaz Çiçekler

Her zaman birlikte gittikleri kahveden içeri girdi.-
Burada söylemişti arkadaşı üç ay önce,
"Beş paramız kalmadı. İkimiz de
meteliksiziz - düştük en ucuz yerlere.
Ne yalan söyleyeyim, çıkmayacağım artık
seninle. Bir başkası peşimde, bilmelisin."
Bu "bir başkası" iki takım elbiseyle
ipek mendiller söz vermişti ona. - Dünyanın
altını üstüne getirdi kaybetmemek için onu,
sonunda yirmi lira buldu.
Arkadaşı yeniden döndü ona bu yirmi lira için,
ama aynı zamanda, kadim dostlukları,
yıllanmış aşkları, aralarındaki derin duygular için. -
Yalancının tekiydi bu "bir başkası", tam bir serseriydi,
yalnızca bir takım elbise yaptırmıştı ona,
o da binbir rica, binbir yalvarmayla.

Ama ne elbise istiyor artık,
ne ipek mendiller,
ne yirmi lira, ne de yirmi kuruş.

Pazar günü gömdüler onu, sabah saat onda.
Pazar günü gömdüler: nerdeyse haftası çıkacak

Çiçekler koydu ucuz tabutunun üstüne,
ona yaraşan, güzel, beyaz çiçekler
güzelliğine onun, yirmi iki yaşına.

Kahveye gittiğinde o akşam, - bir işle ilgili,
ekmek parası için - her zaman birlikte
gittikleri kahveye: bir bıçak gibi saplandı yüreğine
birlikte gittikleri o ölgün kahve.

Türkçesi: ***Erdal Alova***



Tablo: Vincent van Gogh



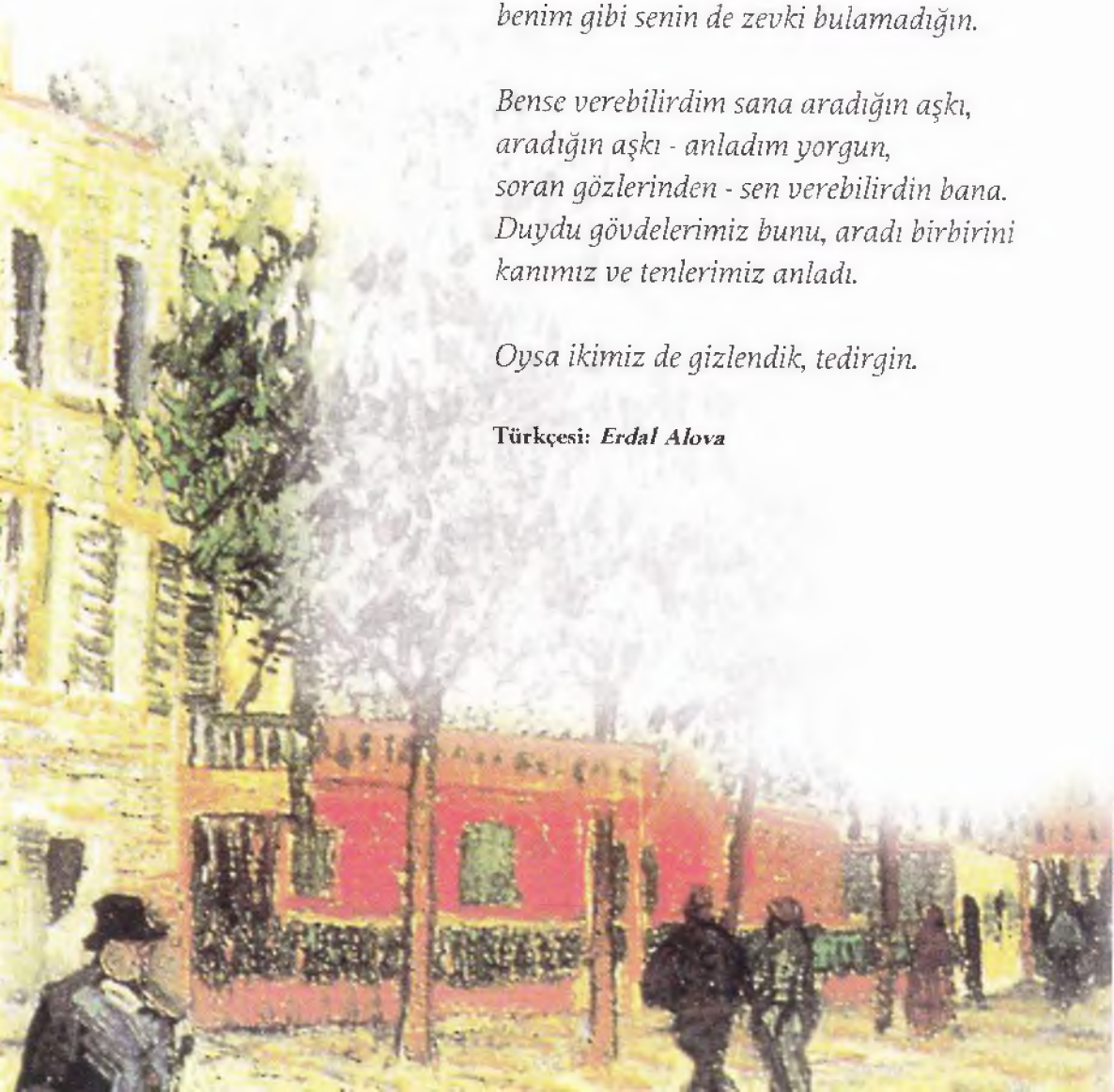
Merdivenlerde

İnerken o hayâsız evin merdivenlerinden
içeri giriyordun sen, bir an yüz yüze geldik
ilk kez görüyordum seni.
Sonra gizlendim bir daha görünmemek için,
bikoşu geçtin yanımdan, örterek yüzünü,
girdin süzülerek hayâsız evden içeri
benim gibi senin de zevki bulamadığın.

Bense verebilirdim sana aradığın aşkı,
aradığın aşkı - anladım yorgun,
soran gözlerinden - sen verebilirdin bana.
Duydu gövdelerimiz bunu, aradı birbirini
kanımız ve tenlerimiz anladı.

Oysa ikimiz de gizlendik, tedirgin.

Türkçesi: ***Erdal Alova***



Tablo: *Robert Guinan*



Hiç benim olmadın, olacağın da
yok sanırım. Bir iki söz, bir yanaşma
Dün bardaki gibi - o kadar.
Evet, acı bir şey bu. Ama biz sanata hizmet edenler
kimi zaman beyindeki gerilimle
Nerdeyse tensel bir haz duyabiliriz
Kuşkusuz kısa bir süre.
İşte dün barda böylece-
Güzel yardımıyla alkolün-
Cinsellikle dopdolu bir yarım saat geçirdim.
Sanırım anladın hâlimi
Ve biraz daha kaldın yanımda bilerek.
Gerekliydi bu. Çünkü bütün düşgücüne, alkolün
büyüsüne rağmen
Senin dudaklarını da görmeliydim
Yanımda olsun istiyordum gövden.

Türkçesi: ***Barış Pirhasan***



Tablo: *Alfred Sisley (1878), Paris, Musée d'Orsay*

Gizli Şeyler (1908)

Bütün yaptıklarımdan ve bütün söylediklerimden
Kimse anlamaya çalışmasın kim olduğumu
Bir engel vardı, bir engel, bütün eylemlerimi
Ve baştan aşağı tutumumu değiştiren
Hep bir engel tam konuşacağım sıra
Susturuverirdi beni.
En göze çarpmamış davranışlarımdan
En kapalı sözlerimden, yazdıklarımdan
Yalnız onlardan anlaşılabilirim.
Ama belki de değmez bunca çabaya
Bunca dikkate, gerçekte kim olduğumu bulmak,
Daha güzel bir toplumda, ilerde
Bir başkası tıpkı bana benzeyen
Çıkar kuşkusuz, yaşar özgürce.

Türkçesi: ***Barış Pirhasan***





BOYUT DOSYA YAYINLARI
BOYUT YAYIN GRUBU